

Batrachomyomachia

Text (Glei):

Ἀρχόμενος πρώτης σελίδος χορὸν ἐξ Ἑλικῶνος (1)

ἔλθειν εἰς ἐμὸν ἦτορ ἐπεύχομαι εἵνεκ' αἰοιδῆς,

**ἦν νέον ἐν δέλτοισιν ἐμοῖς ἐπὶ γούνασι θῆκα,
δῆριν ἀπειρεσίην, πολεμόκλονον ἔργον Ἄρηος,**

εὐχόμενος μερόπεσσιν ἐς οὐατα πᾶσι βαλέσθαι (5)

πῶς μύες ἐν βατράχοισιν ἀριστεύσαντες ἔβησαν,

γηγενέων ἀνδρῶν μιμούμενοι ἔργα Γιγάντων,

ὡς λόγος ἐν θνητοῖσιν ἔην· τοίην δ' ἔχεν ἀρχήν.

Μῦς ποτε διψαλέος γαλέης κίνδυνον ἀλύξας,

πλησίον ἐν λίμνῃ λίχγον προσέθηκε γένειον, (10)

ὔδατι τερπόμενος μελιηδέϊ· τὸν δὲ κατεῖδε

λιμνόχαρις πολύφημος, ἔπος δ' ἐφθέγγετο τοῖον·

Ξεῖνε τίς εἶ; πόθεν ἦλθες ἐπ' ἠϊόνας; τίς ὁ φύσας;

πάντα δ' ἀλήθευσον, μὴ ψευδόμενόν σε νοήσω.

εἰ γάρ σε γνοίην φίλον ἄξιον ἐς δόμον ἄξω· (15)

δῶρα δέ τοι δώσω ξεινήϊα πολλὰ καὶ ἐσθλά.

εἰμὶ δ' ἐγὼ βασιλεὺς Φυσίγναθος, ὃς κατὰ λίμνην

τιμῶμαι βατράχων ἠγούμενος ἤματα πάντα·

καί με πατὴρ Πηλεὺς ἀνεθρέψατο, Ὑδρομεδούση

μιχθεὶς ἐν φιλότῃ παρ' ὄχθας Ἡριδανοῖο. (20)

καὶ σὲ δ' ὀρῶ καλόν τε καὶ ἄλκιμον ἔξοχον ἄλλων,

σκηπτοῦχον βασιλῆα καὶ ἐν πολέμοισι μαχητὴν

ἔμμεναι· ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἐὴν γενεὴν ἀγόρευε.

Τὸν δ' αὖ Ψυχάρπαξ ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

τίπτε γένος τοῦμὸν ζητεῖς; δῆλον δ' ἐν ἅπασιν (25)

ἀνθρώποις τε θεοῖς τε καὶ οὐρανίοις πετεηνοῖς.

Ψυχάρπαξ μὲν ἐγὼ κικλήσκομαι· εἰμὶ δὲ κοῦρος

Τρωξάρταο πατρὸς μεγαλήτορος· ἡ δὲ νυ μήτηρ

Λειχομύλη, θυγάτηρ Πτερνοτρώκτου βασιλῆος.

γείνατο δ' ἐν καλύβῃ με καὶ ἐξεθρέψατο βρωτοῖς, (30)

σύκοις καὶ καρύοις καὶ ἐδέσμασι παντοδαποῖσιν.

πῶς δὲ φίλον ποιῆ με, τὸν ἐς φύσιν οὐδὲν ὁμοῖον;
σοὶ μὲν γὰρ βίος ἐστὶν ἐν ὕδασιν· αὐτὰρ ἔμοιγε
ὅσσα παρ' ἀνθρώποις τρώγειν ἔθος· οὐδέ με λήθει
ἄρτος τρισκοπάνιστος ἀπ' εὐκύκλου κανέοιο, (35)

οὐδὲ πλακοῦς τανύπεπλος ἔχων πολὺ σησαμότυρον,
οὐ τόμος ἐκ πτέρνης, οὐχ ἦπατα λευκοχίτωνα,
οὐ τυρὸς νεόπηκτος ἀπὸ γλυκεροῖο γάλακτος,
οὐ χρηστὸν μελίτωμα, τὸ καὶ μάκαρες ποθέουσιν,
οὐδ' ὅσα πρὸς θοίνας μερόπων τεύχουσι μάγειροι, (40)
κοσμοῦντες χύτρας ἀρτύμασι παντοδαποῖσιν.

οὐδέποτε πτολέμοιο κακὴν ἀπέφυγον ἀϋτήν,
ἀλλ' εὐθὺς μετὰ μῶλον ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθην.
ἄνθρωπον οὐ δέδια καὶ περ μέγα σῶμα φοροῦντα,
ἀλλ' ἐπὶ λέκτρον ἰὼν ἄκρον δάκτυλον δάκνω, (45)

καὶ πτέρνης λαβόμεν, καὶ οὐ πόνος ἴκανεν ἄνδρα,
νήδυμος οὐκ ἀπέφυγεν ὕπνος δάκνοντος ἐμεῖο.
ἀλλὰ δῶμα μάλα πάντα τὰ δεΐδια πᾶσαν ἐπ' αἴαν,
κίρκον καὶ γαλήν, οἳ μοι μέγα πένθος ἄγουσιν,
καὶ παγίδα στονόεσσαν, ὅπου δολόεις πέλε πότμος· (50)

[...]

καὶ τὸ πρῶτον ἔχαιρεν ὅτ' ἔβλεπε γείτονας ὄρμους,
νήξει τερπόμενος Φυσιγνάθου· ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα
κύμασι πορφυρέοισιν ἐκλύζετο πολλὰ δακρύων
ἄχρηστον μετάνοιαν ἐμέμφετο, τίλλε δὲ χαίτας, (70)
καὶ πόδας ἔσφιγγεν κατὰ γαστέρος, ἐν δέ οἱ ἦτορ
πάλλετ' ἀηθείη καὶ ἐπὶ χθόνα βούλεθ' ἰκέσθαι·

[...]

δῦ δὲ βάθος λίμνης καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
κεῖνος δ' ὡς ἀφέθη, πέσεν ὕπτιος εὐθὺς ἐφ' ὕδωρ,
καὶ χεῖρας ἔσφιγγε καὶ ὀλλύμενος κατέτριζε.
πολλάκι μὲν κατέδυνεν ὑφ' ὕδατι, πολλάκι δ' αὔτε
λακτίζων ἀνέδυνε· μόρον δ' οὐκ ἦν ὑπαλύξαι. (90)

[...]

Λειχοπίναξ ὄχθησιν ἐφεζόμενος μαλακῆσιν· (100)

δεινὸν δ' ἐξολόλυξε, δραμῶν δ' ἠγγειλε μύεσσιν.

ὥς δ' ἔμαθον τὴν μοῖραν ἔδου χόλος αἰνὸς ἅπαντας.

καὶ τότε κηρύκεσσιν ἑοῖς ἐκέλευσαν ὑπ' ὄρθρον

κηρύσσειν ἀγορήνδ' ἐς δώματα Τρωξάρταο, (105)

πατρὸς δυστήνου Ψιχάρπαγος, ὃς κατὰ λίμνην

ὑπτιος ἐξήπλωτο νεκρὸν δέμας, οὐδὲ παρ' ὄχθαις

ἦν ἤδη τλήμων, μέσσω δ' ἐπενήχето πόντῳ.

ὥς δ' ἦλθον σπεύδοντες ἄμ' ἠοῖ, πρῶτος ἀνέστη

Τρωξάρτης ἐπὶ παιδὶ χολούμενος, εἶπέ τε μῦθον·

ᾧ φίλοι εἰ καὶ μοῦνος ἐγὼ κακὰ πολλὰ πέπονθα (110)

ἐκ βατράχων, ἢ πεῖρα κακὴ πάντεσσι τέτυκται.

[...]

τὸν δ' ἄλλον πάλιν ἄνδρες ἀπηνέες ἐς μόρον εἴλξαν (115)

καινοτέραις τέχναις ξύλινον δόλον ἐξευρόντες,

ὃ τρίτος ἦν ἀγαπητὸς ἐμοὶ καὶ μητέρι κεδνῇ, (118)

τοῦτον ἀπέπνιξεν Φυσίγναθος ἐς βυθὸν ἄξας.

[...]

κνημίδας μὲν πρῶτον ἐφήρμοσαν εἰς δύο μηρούς,

ρήξαντες κυάμους χλωρούς, εὖ δ' ἀσκήσαντες, (125)

οὓς αὐτοὶ διὰ νυκτὸς ἐπιστάντες κατέτρωξαν.

[...]

σκεπτομένων δ' αὐτῶν πόθεν ἢ στάσις ἢ τίς ὁ θρύλλος, (135)

κῆρυξ ἐγγύθεν ἦλθε φέρων ῥάβδον μετὰ χερσίν,

Τυρογλόφου υἱὸς μεγαλήτορος Ἐμβασίχυτρος,

ἀγγέλλων πολέμοιο κακὴν φάτιν, εἶπέ τε τοῖα·

[...]

ἀλλ' οὐδ' ὥς βατράχοισιν ἀρηγέμεναι βουλήσω.

εἰσὶ γὰρ οὐδ' αὐτοὶ φρένας ἔμπεδοι, ἀλλὰ με πρόην

ἐκ πολέμου ἀνιοῦσαν ἐπεὶ λίην ἐκοπώθην,

ὑπνου δευομένην οὐκ εἶασαν θορυβοῦντες (190)

οὐδ' ὀλίγον καταμῦσαι· ἐγὼ δ' ἄϋπνος κατεκείμην·

τὴν κεφαλὴν ἀλγοῦσαν, ἕως ἐβόησεν ἀλέκτωρ.

ἀλλ' ἄγε παυσώμεσθα θεοὶ τούτοισιν ἀρήγειν,

μὴ κέ τις ὑμείων τρωθῆ βέλει ὀξυόεντι·

εἰσὶ γὰρ ἀγχέμαχοι, εἰ καὶ θεὸς ἀντίον ἔλθοι·

(195)

[...]

καὶ τότε κώνωπες μεγάλας σάλπιγγας ἔχοντες

δεινὸν ἐσάλπιγξαν πολέμου κτύπον· οὐρανόθεν δὲ

(200)

Ζεὺς Κρονίδης βρόντησε, τέρας πολέμοιο κακοῖο.

Πρῶτος δ' Ὑψιβόας Λειχήνορα οὔτασε δουρὶ

ἔσταότ' ἐν προμάχοις κατὰ γαστέρα ἐς μέσον ἦπαρ·

καδ' δ' ἔπεσεν πρηνῆς, ἀπαλὰς δ' ἐκόνισεν ἐθείρας.

δούπησεν δὲ πεσῶν, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.

(205)

Τρωγλοδύτης δὲ μετ' αὐτὸν ἀκόντισε Πηλείωνος,

πῆξεν δ' ἐν στέρνω στιβαρὸν δόρυ· τὸν δὲ πεσόντα

εἶλε μέλας θάνατος, ψυχὴ δ' ἐκ σώματος ἔπτη.

Σευτλαῖον δ' ἄρ' ἔπεφνε βαλὼν κέαρ Ἐμβασίχυτρος.

Ἄρτοφάγος δὲ Πολύφωνον κατὰ γαστέρα τύψε·

(210)

ἦριπε δὲ πρηνῆς, ψυχὴ δὲ μελέων ἐξέπτη.

Λιμνόχαρις δ' ὡς εἶδεν ἀπολλύμενον Πολύφωνον,

Τρωγλοδύτην ἀπαλοῖο δι' αὐχένος τρῶσεν ἐπιφθὰς

πέτρῳ μυλοειδέϊ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε·

(213a)

Ὀκμιίδην δ' ἄχος εἶλε καὶ ἦλασεν ὀξείῃ σχοίνῳ

οὐδ' ἐξέσπασεν ἔγχος ἐναντίον· ὡς δ' ἐνόησε

(215)

Λειχήνωρ δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ

καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε καθ' ἦπαρ· ὡς δ' ἐνόησε

Κοστοφάγον φεύγοντα βαθείαις ἔμπεσεν ὄχθαις.

ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης, ἀλλ' ἦλασεν αὐτόν·

[...]

Ψιχάρπαξ δ' ἦμυν' ἐτάρου περὶ τεθνεῖωτος

καὶ βάλε Πρασσαῖον κατὰ νηδύος ἐς μέσον ἦπαρ,

(235)

πίπτε δὲ οἱ πρόσθεν, ψυχὴ δ' Αἰδόςδε βεβήκει.

[...]

**ὠργίσθη δ' ἄρ' ἐκεῖνος, ἐλὼν δ' ἄρα χειρὶ παχείη
κείμενον ἐν δαπέδῳ λίθον ὄβριμον, ἄχθος ἀρούρης,** (240)

τῷ βάλε Κραμβοβάτην ὑπὸ γούνατα· πᾶσα δ' ἐκλάσθη
κνήμη δεξιτερή, πέσε δ' ὕπτιος ἐν κονίησι.

[...]

Τρωγλοδύτης δ' ὡς εἶδεν ἐπ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
**σκάζων ἐκ πολέμου ἀνεχάζετο, τείρετο δ' αἰνῶς·
ἦλατο δ' ἐς τάφρους, ὅπως φύγη αἰπὸν ὄλεθρον.**

Τρωξάρτης δ' ἔβαλεν Φυσίγναθον ἐς ποδὸς ἄκρον. (250)

Πρασσαῖος δ' ὡς εἶδεν ἔθ' ἡμίπνου προπεσόντα, (252)

**ἦλθε διὰ προμάχων καὶ ἀκόντισεν ὀξύσχοινον·
οὐδ' ἔρρηξε σάκος, σχέτο δ' αὐτοῦ δουρὸς ἀκωκή·**

[...]

ἀγχοῦ δ' ἔστηκεν μενεαίνων ἴφι μάχεσθαι
καὶ ρήξας καρύοιο μέσην ράχιν εἰς δύο μοίρας (265)

φράγδην ἀμφοτέροισι κενώμασι χεῖρας ἔθηκεν·

οἱ δὲ τάχος δείσαντες ἔβαν πάντες κατὰ λίμνην·

καὶ νύ κεν ἐξετέλεσσαν ἐπεὶ μέγα οἱ σθένος ἦεν,

εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.

καὶ τότε ἀπολλυμένους βατράχους ὄκτειρε Κρονίων, (270)

κινήσας δὲ κάρη τοίην ἐφθέγξατο φωνήν·

[...]

οὔτ' ἄρ' Ἀθηναίης Κρονίδη σθένος οὔτε Ἄρηος

ἰσχύει βατράχοισιν ἀμυνέμεν αἰπὸν ὄλεθρον.

ἀλλ' ἄγε πάντες ἴωμεν ἀρηγόνες· ἢ τὸ σὸν ὄπλον (280)

κινείσθω· οὔτω γὰρ ἀλώσεται ὅς τις ἄριστος,

ὥς ποτε καὶ Καπανῆα κατέκτανες ὄβριμον ἄνδρα

καὶ μέγαν Ἐγκελάδοντα καὶ ἄγρια φῦλα Γιγάντων.

Ἦος ἄρ' ἔφη· Κρονίδης δὲ βαλὼν ἀργῆτα κεραυνὸν (285)

πρῶτα μὲν ἐβρόντησε, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

[...]

τοὺς δὴ ὑπέδεισαν δειλοὶ μῦες οὐδ' ἔτ' ἔμειναν,

(301)

ἔς δὲ φυγὴν ἐτράποντο· ἐδύετο δ' ἥλιος ἦδη,

καὶ πολέμου τελετὴ μονοήμερος ἐξετελέσθη.

Übersetzung (Zogg):

Am Anfang meiner ersten Seite bete ich dafür, dass der Chor vom Helikon in mein Herz komme um des Gesanges willen, den ich jüngst auf meinen Knien in den Schreiftafeln eingetragen habe, und ich bete dafür, dass das endlose Gefecht, das kriegserfüllte Werk des Ares, [5] allen sprachmächtigen Menschen um die Ohren geschleudert werde, wie die Mäuse inmitten der Frösche sehr tapfer voranschritten, sich die Taten erdgeborener Männer zum Vorbild nehmend, der Giganten – so wurde die Geschichte unter den Sterblichen erzählt, und sie hatte den folgenden Anfang: Einst tauchte ein durstiger Mäuserich, der einem gefährlichen Wiesel entkommen war, [10] ganz in der Nähe sein Naschmaul in einen Teich und genoss das honigsüße Wasser. Ihn erblickte ein gesprächsfreudiger Sumpfliebhaber und richtete so das Wort an ihn: „Fremder, wer bist du? Woher bist du an diesen Strand gekommen? Wer ist dein Vater? Erzähle alles der Wahrheit gemäß, damit ich dich ja nicht beim Lügen ertappe. [15] Denn wenn ich in dir einen zuverlässigen Freund erkenne, werde ich dich in mein Haus führen; und Gastgeschenke werde ich dir geben, viele und erlesene. Ich selbst bin König Blasdiebacke, der im Teich als Führer der Frösche für alle Zeiten geehrt wird; mich hat Schlämmmler, mein Vater, aufgezogen, [20] nachdem er sich mit Wasserkönigin in Liebe vereinigt hatte, an den Ufern des Eridanos. Wie ich sehe, bist auch du schön, stark und besser als die anderen, ein zeptertragender König und in Kriegen ein Kämpfer. Jetzt aber auf, nenne mir schnell deine Herkunft.“ Ihm antwortete darauf Raubdiekrümel und sagte: [25] „Warum fragst du nach meiner Herkunft? Die ist doch bekannt unter allen Menschen, Göttern und Vögeln im Himmel: Raubdiekrümel werde ich genannt; ich bin der Sohn von Nagdasbrot, meinem hochherzigen Vater; meine Mutter ist Leckdenmühlstein, die Tochter von König Nagamschinken. [30] Geboren hat sie mich in einer Hütte und mit Nahrungsmitteln versorgt: mit Feigen, Nüssen und allerlei Speisen. Wie kannst du mich für einen Freund halten, wo ich dir doch in meiner Natur in nichts ähnlich bin? Denn dein Leben findet im Wasser statt. Ich hingegen bin es gewohnt, an dem zu nagen, was es bei den Menschen gibt. Nicht unbekannt ist mir [35] dreifachgeknetetes Brot aus einem wohlgerundeten Korb, auch nicht langgekleideter Kuchen mit viel Sesamkäse, nicht ein Stück vom Schinken, nicht weißgewandete Leber, nicht frisch geronnener Käse von süßer Milch, nicht leckerer Honigkuchen, den auch die glückseligen Götter lieben, [40] und auch nicht, was die Köche für die festlichen Mahlzeiten der sprachmächtigen Menschen zubereiten, wenn sie die Töpfe mit allerlei Gewürzen verfeinern. Niemals bin ich vor dem schlimmen Geschrei des Krieges geflohen, sondern ich habe mich immer sogleich in den Tumult gestürzt und unter die Vorkämpfer gemischt. Den Menschen fürchte ich nicht, auch wenn er einen großen Körper hat, [45] sondern gehe auf sein Bett und beiße ihm in die Fingerspitze – auch an seiner Ferse habe ich ihn schon einmal gepackt: Und nicht vermochte der Schlaf den Mann zu überwältigen, nicht verließ ihn der süße Schmerz, da ich ihn gebissen hatte. Allerdings gibt es zwei, die ich alle beide über die ganze Erde hinweg sehr fürchte: den Habicht und das Wiesel, die mir großes Leid zufügen; [50] dazu die qualvolle Mausefalle, in der das tückische Todesschicksal lauert.

[...]

[67] Anfangs freute er sich, als er die benachbarten Anlegeplätze sah, und hatte sein Vergnügen am Schwimmen von Blasdiebacke. Aber als er dann von purpurroten Wellen umspült wurde, weinte er bitterlich [70] und verfluchte seinen Sinneswandel vergeblich; er raufte sich die

Haare, presste seine Füße um des anderen Bauch, in seinem Innern pochte das Herz wegen der ungewohnten Situation, und er wollte an Land zurückkehren.

[...]

[86] Vielmehr tauchte er in die Tiefe des Teichs hinab und entkam dem schwarzen Tod. Als Raubdiekrümel aber abgeworfen wurde, fiel er sofort rücklings auf das Wasser, presste seine Hände zusammen, und sterbend piepste er. Immer wieder tauchte er unter Wasser, immer wieder [90] tauchte er strampelnd noch einmal auf, aber dem Todesschicksal zu entkommen, war ihm nicht möglich.

[...]

[100] Ihn aber sah Leckdenteller, der am weichen Ufer saß. Schrecklich jammerte er, lief los und meldete es den Mäusen. Als sie von Raubdiekrümel's Todesschicksal erfuhren, ergriff alle schrecklicher Zorn. Da befahlen sie ihren Herolden, bei Morgengrauen eine Versammlung im Haus von Nagdasbrot einzuberufen, [105] dem unglücklichen Vater von Raubdiekrümel, dessen Leichnam rücklings auf dem Teich hingestreckt lag: Der Arme war jetzt nicht am Ufer, sondern schwamm mitten auf dem Gewässer. Als man bei Sonnenaufgang eilends zusammenkam, stand als Erster Nagdasbrot auf, wegen seines Sohnes aufgebracht, und hielt die folgende Rede:[110] „Meine Freunde, auch wenn ich allein viel Unheil von den Fröschen erlitten habe, so ist es doch ein übler Angriff auf uns alle.

[...]

[115] Den zweiten rissen grobe Menschen ins Todesschicksal, als sie sich mit neueren Kunstgriffen eine hölzerne List ausdachten. Den dritten, der von mir und der fürsorglichen Mutter geliebt wurde, ertränkte Blasdiebacke, als er ihn in die Tiefe führte.

[...]

[124] Sie streiften sich zuerst Beinschienen über ihre beiden Schenkel [125] nach dem Auseinanderbrechen und geschickten Verarbeiten von grünen Bohnen, die sie benagt hatten, die ganze Nacht hindurch über ihnen stehend.

[...]

[135] Während sie sich umsahen, woher die Unruhe kam oder was das für ein Lärm war, trat ein Herold in ihre Nähe, der einen Stab in seinen Händen trug, der Sohn des hochherzigen Käsehöhler, Steigindentopf, der eine schlimme Kriegserklärung verkündete mit folgenden Worten:

[...]

[187] Aber nicht einmal unter diesen Umständen will ich den Fröschen helfen. Denn sie sind auch überhaupt nicht zuverlässig; vielmehr lärmten sie kürzlich bei meiner Rückkehr von einem Kampf, als ich völlig ausgelaugt war [190] und Schlaf brauchte, und ließen mich nicht einmal ein bisschen einnicken – schlaflos lag ich da! –, mein Kopf schmerzte, bis der Hahn krächte. Jetzt aber auf, wir Götter sollten aufhören, denen da zu helfen, damit nicht einer von euch durch ein scharfes Geschoss verletzt wird. [195] Denn sie scheuen den Nahkampf nicht, auch wenn ihnen ein Gott entgegentritt.

[...]

[199] Darauf trompeteten die Stechmücken mit ihren mächtigen Trompeten [200] das gewaltige Kriegssignal, und vom Himmel herunter donnerte Zeus, der Kronide, als Zeichen für den schlimmen Krieg. Zuerst traf Lautschreier mit einem Speer Leckmann, der unter den

Vorkämpfern stand, am Bauch mitten in die Leber: Der fiel kopfüber nieder und machte dabei seine feinen Helmbuschhaare staubig; [205] dröhnend stürzte er zu Boden, und seine Waffen klirrten auf ihm. Sodann schleuderte Kriechinsloch einen Speer nach Schlämmmlerson: Der wuchtige Speer blieb in dessen Brust stecken. Nachdem er gestürzt war, ergriff ihn der schwarze Tod, und die Seele flog aus seinem Körper. Den Mangolder aber traf hierauf Steigindentopf ins Herz und tötete ihn. [210] Frissdasbrot traf Vielschwatzer in den Bauch: Der stürzte kopfüber, und die Seele entflog seinen Gliedern. Als Sumpfliebhaber den sterbenden Vielschwatzer sah, kam er Kriechinsloch zuvor und verwundete ihn durch den weichen Nacken hindurch mit einem mühlsteinartigen Stein: Seine beiden Augen umhüllte Dunkelheit. Den Basilikumson aber ergriff Trauer: Er schleuderte eine scharfe Binse [215] und zog den Speer beim Gegner nicht wieder heraus. Als Leckmann dies sah, zielte er mit einem glänzenden Speer auf ihn, traf und verfehlte ihn nicht an der Leber. Als er dann Kostwurzfrasser sah, wie er floh, fiel er das tiefe Ufer hinunter. Aber auch so hörte Leckmann nicht auf mit dem Kampf, sondern schlug auf ihn ein:

[...]

[234] Raubdiekrümel leistete im Kampf um seinen toten Gefährten Hilfe: [235] Er traf Lauchling am Bauch mitten in die Leber; dieser fiel vor ihm zu Boden, und seine Seele ging in den Hades.

[...]

[239] Hierauf wurde jener wütend und ergriff mit der festen Hand [240] einen auf dem Boden liegenden wuchtigen Stein, eine Last für den Acker, mit dem er Laufdurchdenkohl unterhalb der Knie traf: Ganz zerbrach sein rechtes Schienbein, und er fiel rücklings in den Staub.

[...]

[247] Als Kriechinsloch dies am Ufer des Flusses sah, zog er sich hinkend aus dem Krieg zurück: Er war sehr geschwächt und sprang in die Gräben, um dem blanken Verderben zu entkommen. [250] Nagdasbrot traf danach Blasdiebacke in die Spitze des Fußes. Als Lauchling sah, dass dieser – noch halbatmend – vornüber gefallen war, eilte er durch die Vorkämpfer und schleuderte eine Spitzbinse: Doch er zerschmetterte dessen Schild nicht; vielmehr blieb die Lanzenspitze darin stecken.

[...]

[264] Ganz nahe stand er da, begierig, mit brutaler Gewalt zu kämpfen, [265] und nachdem er eine Nuss entlang ihrer Fuge in der Mitte in zwei Teile zerbrochen hatte, legte er seine Hände gewappnet in die beiden Hohlräume. Die Frösche aber packte die Angst, und sie rannten alle schnell zum Teich: Er hätte sein Ziel erreicht, weil er über gewaltige Kraft verfügte, wenn dies der Vater der Menschen und Götter nicht scharf beobachtet hätte. [270] Da hatte der Kronide Mitleid mit den todgeweihten Fröschen, schüttelte seinen Kopf und erhob so seine Stimme:

[...]

[278] „Weder die Kraft von Athene, Kronide, noch die von Ares ist stark genug, um die Frösche vor dem blanken Verderben zu retten. [280] Jetzt aber auf, wir wollen alle als Helfer einschreiten, oder deine Waffe soll eingesetzt werden: Denn so wird derjenige gefangen genommen, der am tapfersten ist, wie du einst auch Kapaneus getötet hast, den gewaltigen Mann, sowie den großen Enkelados und die wilden Völker der Giganten.“ [285] So also sprach er; der Kronide aber griff daraufhin nach einem glänzenden Blitz – zuerst allerdings donnerte er und erschütterte den großen Olymp.

[...]

[301] Vor diesen fürchteten sich die feigen Mäuse und hielten nicht mehr stand, sondern wandten sich zur Flucht. Schon ging die Sonne unter, und das eintägige Kriegsfest kam an sein Ende.

Centio-Verse:

V. 3: ἦν νέον ἐν δέλτοισιν ἑμοῖς ἐπὶ γούνασι θῆκα

Homer, Odyssee XIX, 401-402/ XXI, 55 (West):

τόν ῥά οἱ Εὐρύκλεια φίλοις ἐπὶ γούνασι θῆκεν
παυομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἕκ τ' ὀνόμαζεν·

Übersetzung:

Eurykleia setzte das neugeborene Knäblein,
Nach dem fröhlichen Mahl, auf die Kniee des Königs, und sagte:

V. 4: δῆριν ἀπειρεσίην, πολεμόκλονον ἔργον Ἄρηος,

Homer, Ilias XX, 57b-58 (West):

αὐτὰρ ἔνερθε Ποσειδάων ἐτίναξεν
γαῖαν ἀπειρεσίην ὀρέων τ' αἰπεινὰ κάρηνα.

Übersetzung (Voß):

und von unten erschütterte Poseidaon
Weit die unendliche Erd', und der Berg' aufstarrende Häupter

Homer, Ilias XI, 734:

ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον ἄρηος·

Übersetzung:

Aber sie fanden zuvor des Ares schreckliche Arbeit.

V. 6: πῶς μύες ἐν βατράχοισιν ἀριστεύσαντες ἔβησαν,

Homer, Ilias XI, 296-298:

αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
ἐν δ' ἔπεσ' ὕσμίνῃ ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλη,
ἧ τε καθαλλομένη ἰοειδέα πόντον ὀρίνει.

Übersetzung:

Selbst voll trotzendes Muts durchwandelt' er vorn das Getümmel,
Stürzte sich dann in die Schlacht, wie ein hochherbrausender Sturmwind,
Der in gewaltigem Sturz die dunkelen Wogen empöret.

V. 7: **γηγενέων ἀνδρῶν μιμούμενοι ἔργα Γιγάντων,**

Homer, Odyssee X, 118b-120:

οἱ δ' ἄϊοντες
φοίτων ἴφθιμοι Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,
μυρίοι, οὐκ **ἄνδρεςσιν** εἰκότες, ἀλλὰ **Γίγασιν**.

Übersetzung:

und siehe; mit einmal
Kamen hieher und dorthier die rüstigen Lästrygonen
Zahllos zuhauf, sie glichen nicht Menschen, sondern Giganten.

V. 10: **πλησίον ἐν λίμνῃ λίχνον προσέθηκε γένειον,**

Homer, Odyssee XI, 582-583:

καὶ μὴν Τάνταλον εἰσεῖδον χαλέπ' ἄλγε' ἔχοντα,
ἔσταότ' ἐν λίμνῃ· ἡ δὲ προσέπλαζε γενεῖω.

Übersetzung:

Auch den Tantalos sah ich, mit schweren Qualen belastet.
Mitten im Teiche stand er, den Kinn von der Welle bespület,

V. 13: **Ξεῖνε τίς εἶ; πόθεν ἦλθες ἐπ' ἠϊόνας; τίς ὁ φύσας;**

Homer, Odyssee IX, 252:

ὦ ξεῖνοι, **τίνας ἐστέ; πόθεν** πλεῖθ' ὕγρα κέλευθα;

Übersetzung:

Fremdlinge, sagt, wer seid ihr? Von wannen trägt euch die Woge?

Homer, Odyssee I, 170:

τίς **πόθεν** εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες;

Übersetzung:

Wer, wes Volkes bist du? und wo ist deine Geburtsstadt?

V. 16: **δῶρα δέ τοι δώσω ξεινήϊα πολλά καὶ ἐσθλά.**

Homer, Odyssee XXIV, 271-273:

τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δῶματ' ἄγων ἐὺ ἐξείνισσα,
ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,
καὶ οἱ **δῶρα** πόρον **ξεινήϊα**, οἷα ἐώκει.

Übersetzung:

Freundlich bewirte' ich ihn von des Hauses reichlichem Vorrat,
Und verehrt' ihm Geschenke zum Denkmal unserer Freundschaft:
Schenkt' ihm sieben Talente des künstlichgebildeten Goldes;

Homer, Ilias XXII, 338-343:

λίσσομ' ὑπὲρ ψυχῆς καὶ γούνων σῶν τε τοκήων
μή με ἔα παρὰ νηυσὶ κύνας καταδάψαι Ἀχαιῶν,
ἀλλὰ σὺ μὲν χαλκόν τε ἄλις χρυσόν τε δέδεξο
δῶρα τὰ τοι **δώσουσι** πατήρ καὶ πότνια μήτηρ,
σῶμα δὲ οἴκαδ' ἐμὸν δόμεναι πάλιν, ὄφρα πυρός με
Τρῶες καὶ Τρώων ἄλογοι λελάχωσι θανόντα.

Übersetzung:

Dich beschwör' ich beim Leben, bei deinen Knien, und den Eltern,
Laß mich nicht an den Schiffen der Danaer Hunde zerreißen;
Sondern nimm des Erzes genug und des köstlichen Goldes
Zum Geschenk, das der Vater dir beut, und die würdige Mutter.
Aber den Leib entsende gen Ilios, daß in der Heimat
Trojas Männer und Fraun des Feuers Ehre mir geben.

Homer, Ilias IX, 330-332a:

τάων ἐκ πασέων κειμήλια **πολλά καὶ ἐσθλά**
ἐξελόμην, καὶ πάντα φέρων Ἀγαμέμνονι δόσκον

Ατρεΐδη·

Übersetzung:

Dort aus allen erkor ich der Kleinode viel und geehrte
Mir voraus, und brachte sie all' Agamemnon zur Gabe,
Atreus' Sohn;

V. 17: εἰμὶ δ' ἐγὼ βασιλεὺς Φυσίγναθος, ὃς κατὰ λίμνην

Homer, H. Apoll. 480-485/ H. Dion. 56/ H. Dem. 268/ Odyssee IX, 19:

εἰμὶ δ' ἐγὼ Διὸς υἱός, Ἀπόλλων δ' εὐχομαι εἶναι,
ύμέας δ' ἤγαγον ἐνθάδ' ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης
οὐ τι κακὰ φρονέων, ἀλλ' ἐνθάδε πίονα νηὸν
ἔξετ' ἐμὸν πᾶσιν μάλα τίμιον ἀνθρώποισι,
βουλὰς τ' ἀθανάτων εἰδήσετε, τῶν ἰότητι
αἰεὶ τιμήσεσθε διαμπερὲς ἤματα πάντα.

Übersetzung:

Ich bin Sohn des Zeus, Apollon nenn ich mich rühmend;
Euch aber führte ich her auf dem großen Schlunde des Meeres,
Dachte nichts Böses dabei; denn hier sollt Besitzer ihr werden
Meines schatzreichen Tempels, den viele Menschen verehren.
Was die Unsterblichen planen, werdet ihr wissen und allzeit
Alle künftigen Tage durch ihre Gnade geehrt sein.

V. 18: τιμῶμαι βατράχων ἡγούμενος ἤματα πάντα·

Homer, Odyssee II, 55-59:

οἱ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεύμενοι **ἤματα πάντα**,
βοῦς ἱερεύοντες καὶ οἷς καὶ πίονας αἶγας,
εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἶθοπα οἶνον
μασιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν, ἀρῆν ἀπὸ οἴκου ἀμῦναι.

Übersetzung:

Sondern sie schalten von Tag zu Tag' in unserm Palaste,

Schlachten unsere Rinder und Schaf und gemästeten Ziegen
Für den üppigen Schmaus, und schwelgen im funkelnden Weine
Ohne Scheu; und alles wird leer; denn es fehlt uns ein solcher
Mann, wie Odysseus war, die Plage vom Hause zu wenden!

V. 20: μιχθεῖς ἐν φιλότητι παρ' ὄχθας Ἡριδανοῖο.

Homer, H. in Dioscuros 1-11a/ Ilias II, 252:

Ἀμφὶ Διὸς κούρους ἐλικώπιδες ἔσπετε Μοῦσαι
Τυνδαρίδας Λήδης καλλισφύρου ἀγλαὰ τέκνα,
Κάστορά θ' ἰππόδαμον καὶ ἀμώμητον Πολυδεύκεα,
τοὺς ὑπὸ Ταῦγέτου κορυφῇ ὄρεος μέγαλοιο
μιχθεῖς' ἐν φιλότητι κελαινεφεῖ Κρονίωνι
σωτήρας τέκε παῖδας ἐπιχθονίων ἀνθρώπων
ὠκυπόρων τε νεῶν, ὅτε τε σπέρχωσιν ἄελλαι
χειμέριαι κατὰ πόντον ἀμείλιχον· οἱ δ' ἀπὸ νηῶν
εὐχόμενοι καλέουσι Διὸς κούρους μέγαλοιο
ἄρνεσσιν λευκοῖσιν ἐπ' ἀκρωτήρια βάντες
πρύμνης·

Übersetzung:

Musen, erzählt von den Söhnen des Zeus mit den strahlenden Augen, Leda berühmten Kindern, der Frau mit reizenden Knöcheln, jenen Tyndariden, dem Rossebändiger Kastor und Polydeukes, dem Mann ohne Tadel. Im großen Gebirge unter Taygetos Gipfel zum dunkelumwölkten Kroniden hingeschmiegt in Liebe gebar sie die Söhne. Sie wurden Retter der Menschen auf Erden und Retter der tausenden Schiffe. Wenn Orkane sich türmen im unerbittlichen Meere, ruft die Söhne des großen Zeus mit Gebeten das Schiffsvolk, schreitet zum Bug des Decks, um weiße Lämmer zu opfern.

Homer, Ilias IV, 473-476:

Ἐνθ' ἔβαλ' Ἀνθεμίωτος υἱὸν Τελαμώνιος Αἴας
ἦϊθεον θαλερὸν Σιμοείσιον, ὃν ποτε μήτηρ
Ἴδηθεν κατιοῦσα **παρ' ὄχθησιν** Σιμόεντος
γεῖνατ', ἐπεὶ ῥα τοκεῦσιν ἄμ' ἔσπετο μῆλα ιδέσθαι·

Übersetzung:

Ajas der Telamonid' erschlug Anthenions Sohn itzt,
Jugendlich, blühend an Kraft, Simoeisios: welchen die Mutter
Einst vom Ida kommend, an Simois Ufer geboren,
Als sie, die Herde zu schaun, dorthin den Eltern gefolgt war:

Homer, Ilias XIV, 442-445:

ἔνθα πολὺ πρῶτιστος Ὀϊλῆος ταχὺς Αἴας
Σάτνιον οὔτασε δουρὶ μετάλμενος ὄξυόεντι
Ἴηνοπίδην, ὃν ἄρα νύμφη τέκε νηῖς ἀμύμων
Ἴηνοπι βουκολέοντι **παρ' ὄχθας** Σατνιόεντος.

Übersetzung:

Siehe zuerst traf Ajas, der rasche Sohn des Oileus,
Satnios, ungestüm mit spitziger Lanz' ihn ereilend,
Enops Sohn; ihn gebar dem rinderweidenden Enops
Eine schöne Najad' an Satniois grünenden Ufern:

V. 21: **καὶ σὲ δ' ὀρώ καλόν τε καὶ ἄλκιμον ἔξογον ἄλλων,**

Homer, Odyssee I, 301-302:

καὶ σὺ, φίλος, μάλα γάρ σ' **ὀρώ καλόν** τε μέγαν τε,
ἄλκιμος ἔσσο', ἵνα τίς σε καὶ ὀπιγόνων εὖ εἴπη.

Übersetzung:

Auch du, Lieber, denn groß und stattlich bist du von Ansehn,
Halte dich wohl, daß einst die spätesten Enkel dich loben!

Homer, Ilias XXI, 108:

οὐχ **ὄραας** οἷος καὶ ἐγὼ **καλός** τε μέγας τε;

Übersetzung:

Siehst du nicht, wie ich selber so schön und groß an Gestalt bin?

Homer, Ilias IX, 626b-632a (u.v.m):

ἀπαγγεῖλαι δὲ τάχιστα

χρὴ μῦθον Δαναοῖσι καὶ οὐκ ἀγαθὸν περ ἔόντα
οἳ που νῦν ἔσται ποτιδέγμενοι. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
ἄγριον ἐν στήθεσσι θέτο μεγαλήτορα θυμὸν
σχέτλιος, οὐδὲ μετατρέπεται φιλότητος ἑταίρων
τῆς ἧ μιν παρὰ νηυσὶν ἐτίομεν **ἔξοχον ἄλλων**
νηλής·

Übersetzung:

zu verkündigen aber in Eile

Ziemt's das Wort den Achaiern, wiewohl es wenig erfreuet;
Denn sie sitzen gewiß, und erwarten uns. Aber Achilleus
Trägt ein Herz voll Stolzes und Ungestüms in dem Busen!
Grausamer! nichts bewegt ihn die Freundschaft seiner Genossen,
Die wir stets bei den Schiffen ihn hochgeehrt vor den andern!
Unbarmherziger Mann!

V. 22: σκηπτοῦχον βασιλῆα καὶ ἐν πολέμοισι μαχητὴν

Homer, Ilias II, 84-86/ III, 179/ Odyssee V, 9:

᾽Ως ἄρα φωνήσας βουλῆς ἐξῆρχε νέεσθαι,
οἳ δ' ἐπανεστήσαν πείθοντό τε ποιμένι λαῶν
σκηπτοῦχοι βασιλῆες· ἐπεσσεύοντο δὲ λαοί.

Übersetzung:

Jener sprach's, und wandte der erste sich aus der Versammlung.
Rings dann standen sie auf, dem Völkerhirten gehorchend,
Alle bescepterten Fürsten. Heran nun stürzten die Völker.

Homer, Ilias XVI, 184-186:

αὐτίκα δ' εἰς ὑπερῷ' ἀναβὰς παρελέξατο λάθρη
Ἑρμείας ἀκάκητα, πόρεν δέ οἱ ἀγλαὸν υἱὸν
Εὐδωρον πέρι μὲν θείειν ταχὺν ἠδὲ **μαχητήν**.

Übersetzung:

Eilend stieg er zum Söller empor, und umarmte sie heimlich,
Hermes, der Retter aus Not; und den glänzenden Sohn Eudoros
Trug ihr Schoß, im Laufe so rasch, und so rasch in der Feldschlacht.

V. 23: ἔμμεναι· ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἐὴν γενεὴν ἀγόρευε.

Homer, Odyssee X, 44b-45:

ἀλλ' ἄγε θᾶσσον ἰδώμεθα, ὅτι τάδ' ἐστίν,
ὅσσοις τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκῶ ἔνεστιν.

Übersetzung:

Auf, laßt uns denn eilen und sehen, was dies sei,
Wie viel Silber und Gold in diesem Schlauche doch stecke.

Homer, Ilias VI, 145:

Τυδεΐδη μεγάθυμε τί ἢ γενεὴν ἐρεεΐνεις;

Übersetzung:

Tydeus' mutiger Sohn, was fragst du nach meinem Geschlechte?

V. 24: Τὸν δ' αὖ Ψιγάρπαξ ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

Homer, Ilias XX, 199:

Τὸν δ' αὖτ' Αἰνεΐας ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

Übersetzung:

Aber Aeneias darauf antwortete, solches erwidernnd:

V. 26: ἀνθρώποις τε θεοῖς τε καὶ οὐρανίοις πετεηνοῖς.

Homer, Ilias XVII, 672-678:

Ἦς ἄρα φωνήσας ἀπέβη ξανθὸς Μενέλαος,
πάντοσε παπταίνων ὥς τ' αἰετός, ὃν ῥά τέ φασιν
ὀξύτατον δέρκεσθαι ὑπουρανίων πετεηνῶν,
ὃν τε καὶ ὑψόθ' ἐόντα πόδας ταχὺς οὐκ ἔλαθε πτώξ
θάμνω ὑπ' ἀμφικόμῳ κατακείμενος, ἀλλὰ τ' ἐπ' αὐτῷ
ἔσσυτο, καὶ τέ μιν ὦκα λαβὼν ἐξείλετο θυμόν.

Übersetzung:

Dieses gesagt, enteilte der bräunliche Held Menelaos,
Mit umschauendem Blick, wie ein Adeler, welcher am schärfsten,
Sagen sie, fern ausspäht vor den luftdurchschweifenden Vögeln;
Dem auch nicht in der Höhe der flüchtige Hase versteckt ist
Unter umlaubtem Gesträuch, wo er hinduckt; sondern auf jenen
Stürzt er herab, und erhascht ihn geschwind', und raubt ihm das Leben:

V. 28: Τρωζάρταο πατρὸς μεγάλητορος· ἦ δέ νυ μήτηρ

Homer, Ilias XXII, 405-407:

Ἵως τοῦ μὲν κεκόνιτο κάρη ἅπαν· ἦ δέ νυ μήτηρ
τίλλε κόμην, ἀπὸ δὲ λιπαρὴν ἔρριψε καλύπτρην
τηλόσε, κώκυσεν δὲ μάλα μέγα παῖδ' ἐσιδοῦσα·

Übersetzung:

Also bestaubt ward jenem das Haupt ganz. Aber die Mutter
Rauft' ihr Haar, und warf den glänzenden Schleier des Hauptes
Weit hinweg, und blickte mit Jammergeschrei nach dem Sohne.

V. 32: πῶς δὲ φίλον ποιῆ με, τὸν ἐς φύσιν οὐδὲν ὁμοῖον;

Homer, Odyssee X, 337-341:

ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλη σοὶ ἥπιον εἶναι,
ἢ μοι σῶς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἐταίρους,
αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα δολοφρονέουσα κελεύεις
ἐς θάλαμόν τ' ἰέναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,
ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήης.

Übersetzung:

Kirke, wie kannst du begehren, daß ich dir freundlich begegne?
Da du meine Gefährten im Hause zu Schweinen gemacht hast,
Und mich selber behältst, und mir arglistig befiehlest,
In die Kammer zu gehn, und auf dein Lager zu steigen;
Daß du mich Waffenlosen der Tugend und Stärke beraubest?

Homer, Odyssee XVII, 217-218:

νῦν μὲν δὴ μάλα πάγῃ κακὸς κακὸν ἠγηλάζει,
ὡς αἰεὶ τὸν **ὁμοῖον** ἄγει θεὸς ὡς τὸν **ὁμοῖον**.

Übersetzung:

Wahrlich das heißt wohl recht, ein Taugenicht führt den andern!
Wie gesellet doch Gott beständig Gleiche zu Gleichen!

V. 35: **ἄρτος τρισκοπάνιστος ἀπ' εὐκύκλου κανέοιο,**

Homer, Odyssee XVII, 342-344:

Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἷ καλέσας προσέειπε συβώτην,
ἄρτον τ' οὔλον ἐλὼν περικαλλέος ἐκ **κανέοιο**
καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες ἐχάνδανον ἀμφιβαλόντι·

Übersetzung:

Und Telemachos rief dem edlen Hirten der Schweine,
Gab ihm ein ganzes Brot aus dem schöngeflochtenen Korbe,
Und des Fleisches so viel, als er mit den Händen umfaßte:

V. 36: **οὐδὲ πλακοῦς τανύπεπλος ἔχων πολὺ σῆσαμότυρον,**

Homer, Ilias III, 228/ XVIII, 385:

Τὸν δ' Ἑλένη **τανύπεπλος** ἀμείβετο διὰ γυναικῶν·

Übersetzung:

Aber Helena sprach, die herrliche, langes Gewandes:

V. 37: **οὐ τόμος ἐκ πτέρνης, οὐχ ἦπατα λευκοχίτωνα,**

Homer, Ilias XXII, 396-398:

ἀμφοτέρων μετόπισθε ποδῶν τέτρηγε τένοντε
ἐς σφυρὸν ἐκ **πτέρνης**, βοέους δ' ἐξῆπτεν ἱμάντας,
ἐκ δίφροιο δ' ἔδησε, κάρη δ' ἔλκεσθαι ἔασεν·

Übersetzung:

Beiden Füßen nunmehr durchbohret' er hinten die Sehnen,
Zwischen Knöchel und Fers', und durchzog sie mit Riemen von Stierhaut
Band am Sessel sie fest, und ließ nachschleppen die Scheitel;

V. 38: οὐ τυρὸς νεόπηκτος ἀπὸ γλυκεροῖο γάλακτος,

Homer, Odyssee IV, 87-89:

ἔνθα μὲν οὔτε ἄναξ ἐπιδευῆς οὔτε τι ποιμῆν
τυροῦ καὶ κρειῶν οὐδὲ γλυκεροῖο γάλακτος,
ἄλλ' αἰεὶ παρέχουσιν ἐπηετανὸν γάλα θῆσθαι.

Übersetzung:

Nimmer gebricht es dort dem Eigner, und nimmer dem Hirten,
Weder an Käse noch Fleisch noch süßer Milch von der Herde,
Welche das ganze Jahr mit vollen Eutern einhergeht.

V. 42: οὐδέποτε πτολέμοιο κακὴν ἀπέφυγον ἀϋτήν,

Homer, Ilias I, 490-492:

οὔτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
οὔτέ ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
αὔθι μένων, ποθέεσκε δ' ἀϋτήν τε πτόλεμόν τε.

Übersetzung:

Niemals mehr in den Rat, den männerehrenden, ging er;
Niemals mehr in die Schlacht. Doch Gram zernagte das Herz ihm,
Daß er blieb; er verlangte nur Feldgeschrei und Getümmel.

V. 43: ἄλλ' εὐθὺς μετὰ μῶλον ἰὼν προμάχοισιν ἐμίχθην.

Homer, Ilias XVIII, 188:

πῶς τὰρ ἴω μετὰ μῶλον; ἔχουσι δὲ τεύχε' ἐκεῖνοι·

Übersetzung:

Wie doch geh' ich zur Schlacht, da jene die Rüstungen haben?

Homer, Ilias VIII, 99-101:

Τυδεΐδης δ' αὐτός περ ἑὼν προμάχοισιν ἐμίχθη,
στῆ δὲ πρόσθ' ἵππων Νηληϊάδαο γέροντος,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Übersetzung:

Doch der Tydeid', auch selber allein, drang kühn in den Vorkampf,
Stellte sich nun vor die Rosse des neleiadischen Greises,
Und er begann zu jenem, und sprach die geflügelten Worte:

V. 46: **καὶ πτέρνης λαβόμεν, καὶ οὐ πόνος ἴκανεν ἄνδρα,**

Homer, Ilias XIV, 386b-387:

τῷ δ' οὐ θέμις ἐστὶ μιγῆναι
ἐν δαῖ λευγαλέῃ, ἀλλὰ δέος ἰσχάνει ἄνδρας.

Übersetzung:

dem niemand wagt zu begegnen
In der vertilgenden Schlacht; auch die Furcht schon hemmet die Krieger.

V. 47: **νήδυμος οὐκ ἀπέφυγεν ὕπνος δάκνοντος ἐμεῖο.**

Homer, Ilias II, 1-4:

Ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἄνδρες ἵπποκορυσταὶ
εὔδον παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος,
ἀλλ' ὅ γε μερμήριζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλῆα
τιμήσῃ, ὀλέσῃ δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.

Übersetzung:

Alle nunmehr, die Götter und gaulgerüsteten Männer,
Schliefen die ganze Nacht; nur Zeus nicht labte der Schlummer;
Sondern er sann im Geiste voll Unruh, wie er Achilleus
Ehren möchte', und verderben der Danaer viel' an den Schiffen.

Homer, Ilias X, 91-92:

πλάζομαι ᾧδ' ἐπεὶ οὗ μοι ἐπ' ὄμμασι νήδυμος ὕπνος

ιζάνει, ἀλλὰ μέλει πόλεμος καὶ κήδε' Ἀχαιῶν.

Übersetzung:

So nun irr' ich, dieweil kein ruhiger Schlaf mir die Augen
Zuschließt, sondern der Krieg und die Not der Achaier mich kümmert.

V. 48: ἀλλὰ δύο μάλα πάντα τὰ δεΐδια πᾶσαν ἐπ' αἴαν,

Homer, Odyssee II, 306-308:

ταῦτα δέ τοι **μάλα πάντα** τελευτήσουσιν Ἀχαιοί,
νῆα καὶ ἐξαίτους ἐρέτας, ἵνα θᾶσσον ἵκηαι
ἐς Πύλον ἠγαθήην μετ' ἀγαυοῦ πατρὸς ἀκουήν.

Übersetzung:

Dieses alles besorgen dir schon die Achaier, ein schnelles
Schiff und erlesne Gefährten; damit du die göttliche Pylos
Bald erreichst, und Kunde vom trefflichen Vater erforschest!

Homer, Ilias XXIII, 741b-745:

ἕξ δ' ἄρα μέτρα
χάνδανεν, αὐτὰρ κάλλει ἐνίκα **πᾶσαν ἐπ' αἴαν**
πολλόν, ἐπεὶ Σιδόνες πολυδαίδαλοι εὖ ἤσκησαν,
Φοίνικες δ' ἄγον ἄνδρες ἐπ' ἠεροειδέα πόντον,
στῆσαν δ' ἐν λιμένεσσι, Θόαντι δὲ δῶρον ἔδωκαν·

Übersetzung:

er umfaßte
Sechs der Maß', und besiegt' an Schönheit all' auf der Erde
Weit; denn kunsterfahrne Sidonier schufen ihn sinnreich;
Aber phönikische Männer, auf finsternen Wogen ihn bringend,
Boten in Häfen ihn feil, und schenkten ihn endlich dem Thoas;

V. 68: νήξει **τερπόμενος Φυσιγνάθου· ἀλλ' ὅτε δὴ ῥα**

Hom. Il. I, 493-495:

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῦο δωδεκάτη γένητ' ἠώς,
καὶ τότε δὴ πρὸς Ὀλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
πάντες ἅμα, Ζεὺς δ' ἦρχε.

Übersetzung:

Als nunmehr die zwölfte der Morgenröten emporstieg;
Kehreten heim zum Olympos die ewigwährenden Götter
Alle zugleich; Zeus führte.

V. 69: κύμασι πορφυρέοισιν ἐκλύζετο πολλὰ δακρῶν

Hom. Il. XXI, 326-327:

πορφύρεον δ' ἄρα **κῦμα** διπετέος ποταμοῖο
ἴστατ' ἀειρόμενον, κατὰ δ' ἦρεε Πηλεΐωνα.

Übersetzung:

Purpurbraunes Gewoge des himmelentsprossenen Stromes
Wallete hochgetürmt, und schlug auf den Peleionen.

V. 70: ἄχρηστον μετάνοιαν ἐμέμφετο, τίλλε δὲ χαίτας,

Hom. Od. 10, 566-567:

ὣς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ,
ἐζόμενοι δὲ κατ' αὔθι γόων **τίλλοντό τε χαίτας**·

Übersetzung:

Als sie dieses vernommen, da brach ihr Herz vor Betrübniß;
Jammernd setzten sie sich in den Staub, und rauften ihr Haupthaar:

V. 86: δῶ δὲ βάθος λίμνης καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.

Hom. Il. III, 359-360:

ἀντικρὺ δὲ παρὰ λαπάρην διάμησε χιτῶνα
ἔγχοσ, ὃ δ' ἐκλίνθη **καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.**

Übersetzung:

Grad' hindurch an der Weiche des Bauchs durchschnitt sie den Leibrock

Stürmend: da wand sich jener, und mied das schwarze Verhängnis.

V. 87: κείνος δ' ὡς ἀφέθη, πέσεν ὕπτιος εὐθὺς ἐφ' ὕδωρ,

Hom. II. XV, 647-648a1:

τῆ ὄ γ' ἐνὶ βλαφθεῖς πέσεν ὕπτιος, ἀμφὶ δὲ πῆληξ
σμερδαλέον κονάβησε περὶ κροτάφοισι πεσόντος.

Übersetzung:

Er, verwickelt daran, sank rückwärts, und um die Schläfen
Tönte mit furchtbarem Klange der Helm des fallenden Kriegers.

V. 89: πολλάκι μὲν κατέδυνεν ὑφ' ὕδατι, πολλάκι δ' αὖτε

Hom. II. XVIII, 470-473:

φῦσαι δ' ἐν χοάνοισιν εἰκόσι πᾶσαι ἐφύσων,
παντοίην εὐπρηστον αὐτμὴν ἐξανιεῖσαι,
ἄλλοτε μὲν σπεύδοντι παρέμμεναι, **ἄλλοτε δ' αὖτε,**
ὅππως Ἕφαιστός τ' ἐθέλοι καὶ ἔργον ἄνοιτο.

Übersetzung:

Zwanzig bliesen zugleich der Blasebälg' in die Ösen,
Allerlei Hauch aussendend des glutanfachenden Windes,
Bald des Eilenden Werk zu beschleunigen, bald sich erholend,
Je nachdem es Hephästos befahl zur Vollendung der Arbeit.

V. 102: ὡς δ' ἔμαθον τὴν μοῖραν ἔδου χόλος αἰνὸς ἅπαντας.

Hom. II. XXII, 93-95:

ὡς δὲ δράκων ἐπὶ χειρὶ ὀρέστερος ἄνδρα μένησιν
βεβρωκὸς κακὰ φάρμακ', ἔδου δέ τέ μιν **χόλος αἰνός,**
σμερδαλέον δὲ δέδορκεν ἐλισσόμενος περὶ χειρὶ·

Übersetzung:

So wie ein Drach' im Gebirge den Mann erharrt an der Felskluft,
Satt des giftigen Krauts, und erfüllt von heftigem Zorne;

Gräßlich schaut er umher, in Ringel gedreht um die Felskluft:

V. 103-104: **καὶ τότε κηρύκεσσιν ἑοῖς ἐκέλευσαν ὑπ' ὄρθρον / κηρύσσειν ἀγορήνδ' ἔς δώματα Τρωξάρταο,**

Hom. Il. II, 50-51:

αὐτὰρ ὁ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσεν
κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομάοντασ Ἀχαιοῦσ.

Übersetzung:

Und er gebot Herolden von hellautstönender Stimme,
Rings zur Versammlung zu rufen die hauptumlockten Achaier.

V. 109: **Τρωξάρτης ἐπὶ παιδὶ χολούμενοσ, εἶπέ τε μῦθον·**

Hom. Il. VII, 277-278:

μέσσω δ' ἀμφοτέρων σκῆπτρα σχέθον, εἶπέ τε μῦθον
κῆρυξ Ἴδαῖοσ πεπνυμένα μήδεα εἰδώσ·

Übersetzung:

Zwischen die Kämpfenden streckten die Stäbe sie; aber Idäos
Sprach das Wort, der Herold, verständiges Rates erfahren:

V. 110: **᾿Ω φίλοι εἰ καὶ μοῦνοσ ἐγὼ κακὰ πολλὰ πέπονθα**

Hom. Od. XVII, 284-285:

τολμῆεισ μοι θυμόσ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα
κύμασι καὶ πολέμω· μετὰ καὶ τότε τοῖσι γενέσθω.

Übersetzung:

Und nicht schwach ist mein Herz. Ich habe schon vieles erduldet,
Schrecken des Meers und des Kriegs; so mag auch dies noch geschehen!

V. 118: **ὁ τρίτοσ ἦν ἀγαπητόσ ἐμοὶ καὶ μητέρι κεδνῆ,**

Hom. Od. X, 8-12:

οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλω καὶ μητέρι κεδνῆ

δαίνυνται· παρὰ δέ σφιν ὄνειάτα μυρία κεῖται,
κνισῆεν δέ τε δῶμα περιστεναχίζεται αὐλῆ,
ἤματα· νύκτας δ' αὖτε παρ' αἰδοίησ' ἀλόχοισιν
εὖδουσ' ἔν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖσι λέχεσσι.

Übersetzung:

Bei dem geliebten Vater und ihrer herrlichen Mutter
Schmausen sie stets, bewirtet mit tausend köstlichen Speisen.
Und das duftende Haus erschallt von Tönen der Flöte
Tages, aber des Nachts ruht neben der züchtigen Gattin
Jeder auf prächtigen Decken im schöngebildeten Bette.

V. 124: κνημῖδας μὲν πρῶτον ἐφήρμοσαν εἰς δύο μηρούς,

Hom. Il. III, 330-331a1:

κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκεν
καλάς, ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·

Übersetzung:

Eilend fügt' er zuerst um die Beine sich bergende Schienen,
Blank und schön, anschließend mit silberner Knöchelbedeckung;

V. 136: κῆρυξ ἐγγύθεν ἦλθε φέρων ῥάβδον μετὰ χερσίν,

Hom. Od. VIII 62-64:

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἀοιδόν,
τὸν περὶ Μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθόν τε κακόν τε·
ὄφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν ἀοιδήν.

Übersetzung:

Jetzo kam auch der Herold, und führte den lieblichen Sänger,
Diesen Vertrauten der Muse, dem Gutes und Böses verliehn ward;
Denn sie nahm ihm die Augen, und gab ihm süße Gesänge.

Hom. Od. VIII 261-265:

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν

Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον· ἀμφὶ δὲ κοῦροι
πρωθῆβαι ἴσταντο, δαήμονες ὀρχηθμοῖο,
πέπληγον δὲ χορὸν θεῖον ποσίν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ.

Übersetzung:

Aber der Herold kam und brachte die klingende Harfe
Für Demodokos her. Er trat in die Mitte, und um ihn
Standen die blühenden Jüngling', erfahren im bildenden Tanze;
Und mit gemessenen Tritten entschwebten sie. Aber Odysseus
Sah voll stiller Bewundrung die fliegende Eile der Füße.

V. 137: Τυρογλύφου υἱὸς μεγαλήτορος Ἐμβασίχυτρος,

Hom. Il. V, 464-469:

„ὦ υἱεῖς Πριάμοιο διοτρεφέος βασιλῆος,
ἐς τί ἔτι κτείνεσθαι ἐάσετε λαὸν Ἀχαιοῖς;
ἦ εἰς ὃ κεν ἀμφὶ πύλης εὐποιήτησι μάχωνται;
κεῖται ἀνὴρ ὃν τ' ἴσον ἐτίομεν Ἴκτορι δίῳ,
Αἰνεΐας υἱὸς μεγαλήτορος Ἀγχίσαιο.
ἀλλ' ἄγετ' ἐκ φλοίσβοιο σαώσομεν ἐσθλὸν ἐταῖρον.“

Übersetzung:

„O ihr Priamos Söhne, des gottbeseligten Herrschers,
Bis wie lang' erlaubt ihr das Morden des Volks den Achaiern?
Bis vielleicht um der Stadt schönprangende Tore gekämpft wird?
Liegt doch der Mann, den gleich wir geehrt dem göttlichen Hektor,
Dort Aeneias, der Sohn des hochgesinnten Anchises!
Aber wohlan, dem Getümmel entreißt den edlen Genossen!“

V. 188: εἰσὶ γὰρ οὐδ' αὐτοὶ φρένας ἔμπεδοι, ἀλλὰ με πρόην

Hom. Il. VI, 352-353:

τούτῳ δ' οὔτ' ἄρ νῦν φρένες ἔμπεδοι οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω
ἔσسونται· τῷ καὶ μιν ἐπαυρήσεσθαι οἶω.

Übersetzung:

Dem ist jetzo kein Herz voll Männlichkeit, noch wird hinfort ihm
Solches verliehn; und ich meine, genießen werd' er der Früchte!

V. 189: ἐκ πολέμου ἀνιοῦσαν ἐπεὶ λίην ἐκοπώθην,

Hom. II. VI, 476-480:

„Ζεῦ ἄλλοι τε θεοί, δότε δὴ καὶ τόνδε γενέσθαι
παῖδ' ἐμόν, ὡς καὶ ἐγὼ περ, ἀριπρεπέα Τρώεσσιν,
ᾧδε βίην τ' ἀγαθὸν καὶ Ἰλίου ἴφι ἀνάσσειν.
καὶ ποτέ τις εἶποι ‚πατρός γ' ᾧδε πολλὸν ἀμείνων‘
ἐκ πολέμου ἀνιόντα: φέροι δ' ἕναρα βροτόεντα
κτείνας δῆιον ἄνδρα, χαρεῖη δὲ φρένα μήτηρ.“

Übersetzung:

„Zeus und ihr anderen Götter, o laßt doch dieses mein Knäblein
Werden dereinst, wie ich selbst, vorstrebend im Volk der Troer,
Auch so stark an Gewalt, und Ilios mächtig beherrschen!
Und man sage hinfort: Der ragt noch weit vor dem Vater!
Wann er vom Streit heimkehrt, mit der blutigen Beute beladen
Eines erschlagenen Feinds! Dann freue sich herzlich die Mutter!“

V. 192: τὴν κεφαλὴν ἀλγοῦσαν, ἕως ἐβόησεν ἀλέκτωρ.

Theokr. III, 52-55:

Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀεῖδω,
κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ᾧδέ μ' ἔδονται.
ὡς μέλι τοι γλυκὸν τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.

Übersetzung:

Kopfwieh habe ich, aber dir ist's egal. Ich singe nicht mehr; hinfallen will ich und liegen
bleiben, und die Wölfe werden mich hier fressen. Wie Honig soll dir das süß die Kehle
hinuntergehen.

V. 194: μή κέ τις ὑμείων τρωθῆ βέλει ὄξυόεντι·

Hom. Od. XXI, 317-319:

οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσιν ἔολλε·
μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.

Übersetzung:

Schwerlich heget er selbst im Herzen solche Gedanken!
Und auch keinen von euch bekümmere diese Vermutung
Unter den Freuden des Mahls! Unmöglich ist es, unmöglich!

V. 202-203: **Πρῶτος δ' Ὑψιβόας Λειχίνορα οὔτασε δουρὶ / ἑσταότ' ἐν προμάχοις κατὰ
γαστέρα ἐς μέσον ἦπαρ·**

Hom. Il. IV, 457-462:

πρῶτος δ' Ἀντίλοχος Τρώων ἔλεν ἄνδρα κορυστήν
ἐσθλὸν ἐνὶ προμάχοισι, Θαλυσιάδην Ἐχέπωλον·
τόν ῥ' ἔβαλε πρῶτος κόρυθος φάλον ἵπποδασειῆς,
ἐν δὲ μετώπῳ πῆξε, πέρησε δ' ἄρ' ὀστέον εἴσω
αἰχμὴ χαλκείῃ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψεν,
ἦριπε δ' ὡς ὅτε πύργος ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ.

Übersetzung:

Erst nun erschlug den Troern Antilochos einen der Kämpfer,
Mutig im Vordergewühl, des Thalysios Sohn Echepolos.
Diesem traf er zuerst den umflatterten Kegel des Helmes,
Daß er die Stirne durchbohrt'; hineindrang tief in den Schädel
Jenem die eherne Spitz', und Nacht umhüllt ihm die Augen,
Und er sank, wie ein Turm, im Ungestüme der Feldschlacht.

V. 209: **Σευτλαῖον δ' ἄρ' ἔπεφνε βαλὼν κέαρ Ἐμβασίχυτρος.**

Hom. Il. VI, 29-31:

Ἀστύαλον δ' ἄρ' ἔπεφνε μενεπτόλεμος Πολυποίτης·
Πιδύτην δ' Ὀδυσσεὺς Περκώσιον ἐξενάριξεν
ἔγχεϊ χαλκείῳ, Τεῦκρος δ' Ἀρετάονα δῖον.

Übersetzung:

Auch den Astyalos schlug der streitbare Held Polypötes;
Und den Pedytes bezwang, den Perkosier, stürmend Odysseus
Mit erzblinkender Lanz'; und Teukros den Held Aretaon.

V. 211: ἤριπε δὲ πρηνῆς, ψυχὴ δὲ μελέων ἐξέπτῃ.

Hom. Il. V, 56-58:

πρόσθεν ἔθεν φεύγοντα μετάφρενον οὔτασε δουρὶ
ῶμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν.
ἤριπε δὲ πρηνῆς, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῶ.

Übersetzung:

Als er vor ihm hinbebt, durchstach mit dem Speer ihm den Rücken
Zwischen der Schulterbucht, daß vorn aus dem Busen er vordrang.
Jener entsank vorwärts, und es rasselten um ihn die Waffen.

V. 212: Λιμόχαρις δ' ὡς εἶδεν ἀπολλύμενον Πολύφωνον,

Hom. Il. XVI, 818-821:

Ἕκτωρ δ' ὡς εἶδεν Πατροκλῆα μέγαθυμον
ἄψ ἀναχαζόμενον, βεβλημένον ὄξει χαλκῶ,
ἀγχίμολόν ρά οἱ ἦλθε κατὰ στίχας· οὔτα δὲ δουρὶ
νείατον ἐς κενεῶνα, διαπρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν.

Übersetzung:

Hektor, sobald er sahe den hochgesinnten Patroklos
Wieder dem Kampf sich entzieh'n, vom spitzigen Erze verwundet,
Stürmt' er ihm nahe daher durch die Ordnungen, stieß dann die Lanze
Ihm in die Weiche des Bauchs, daß hinten das Erz ihm hervordrang:
Dumpf hinkracht' er im Fall, und erfüllte mit Gram die Achaier.

V. 213a: πέτρῳ μυλοιδεῖ· τὸν δὲ σκότος ὄσσε κάλυψε·

Hom. Il. VII, 268-272:

δεύτερος αὐτ' Αἴας πολὺ μείζονα λαῶν ἀείρας

ἦκ' ἐπιδινήσας, ἐπέρεισε δὲ ἴν' ἀπέλεθρον·
εἴσω δ' ἀσπίδ' ἔαξε βαλὼν **μυλοειδέϊ πέτρῳ**,
βλάβη δέ οἱ φίλα γούναθ', ὃ δ' ὕπτιος ἐξετανύσθη
ἀσπίδ' ἐνιχρῖμοφθεῖς· τὸν δ' αἴψ' ὄρθωσεν Ἀπόλλων.

Übersetzung:

Wieder erhob nun Ajas den noch viel größeren Feldstein,
Sandt' ihn daher umschwingend, und strengt' unermeßliche Kraft an.
Einwärts brach er den Schild mit dem mühlsteinähnlichen Felsen,
Und verletzt ihm die Kniee, daß rücklings jener dahinsank,
Fest den Schild in der Hand; doch schnell erhob ihn Apollon.

**V. 216-217: Λειχήνωρ δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ / καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε
καθ' ἦπαρ· ὡς δ' ἐνόησε**

Hom. II. XIII, 159-162a:

Μηριόνης δ' αὐτοῖο τιτύσκετο δουρὶ φαεινῷ,
καὶ βάλεν – οὐδ' ἀφάμαρτε – κατ' ἀσπίδα πάντοσ' εἴσῃν
ταυρεῖην· τῆς δ' οὐ τι διήλασεν, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
ἐν καυλῷ ἐάγη δολιχὸν δόρυ.

Übersetzung:

Doch Meriones zielte mit blinkender Lanz' ihm entgegen,
Schoß, und verfehlte nicht des gewaltigen Schildes von Stierhaut
Runden Kreis: nicht jenen durchbohret' er, sondern zuvor ihm
Brach an der Öse der ragende Schaft;

V. 219: ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης, ἀλλ' ἦλασεν αὐτόν·

Hom. II. VII, 263-265:

ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης κορυθαίολος Ἴκτωρ,
ἀλλ' ἀναχασσάμενος λίθον εἴλετο χειρὶ παχείῃ
κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα, τρηχύν τε μέγαν τε·

Übersetzung:

Doch nicht ruhte vom Kampf der helmumflatterte Hektor;
Sondern wich, und erhub mit nervichter Rechte den Feldstein,
Der dort lag im Gefilde, den dunkelen, rauhen und großen;

V. 236: **πίπτε δέ οἱ πρόσθεν, ψυχή δ' Αἰδόςδε βεβήκει.**

Hom. II. XVI, 855-858:

ὡς ἄρα μιν εἰπόντα τέλος θανάτοιο κάλυψεν·
ψυχή δ' ἐκ ῥεθέων παταμένη Ἄιδόςδε **βεβήκει,**
ὄν πότμον γοάουσα, λιποῦσ' ἀνδροτιῆτα καὶ ἦβην.
τὸν καὶ τεθνηῶτα προσηύδαε φαίδιμος Ἴκτωρ·

Übersetzung:

Als er dieses geredet, umschloß ihn das Ende des Todes;
Aber die Seel' aus den Gliedern entflog in die Tiefe des Aïs,
Klagend ihr Jammergeschick, getrennt von Jugend und Mannkraft.
Auch dem Toten erwiderte noch der strahlende Hektor:

V. 239-240: **ὠργίσθη δ' ἄρ' ἐκείνος, ἐλὼν δ' ἄρα χειρὶ παχείη / κείμενον ἐν δαπέδῳ λίθον ὄβριμον, ἄχθος ἀρούρης,**

Hom. II. VII, 263-267:

ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέληγε μάχης κορυθαίολος Ἴκτωρ,
ἀλλ' ἀναχασσάμενος λίθον **εἴλετο χειρὶ παχείη**
κείμενον ἐν πεδίῳ μέλανα, τρηχύν τε μέγαν τε·
τῷ βάλεν Αἴαντος δεινὸν σάκος ἑπταβόειον
μέσσον ἐπομόφαλον· περιήγησεν δ' ἄρα χαλκός.

Übersetzung:

Doch nicht ruhte vom Kampf der helmumflatterte Hektor;
Sondern wich, und erhub mit nervichter Rechte den Feldstein,
Der dort lag im Gefilde, den dunkelen, rauhen und großen;
Schwang ihn hin, und dem Ajas den siebenhäutigen Stierschild
Traf er gerad' auf den Nabel, daß ringsum dröhnend das Erz scholl.

V. 248: **σκάζων ἐκ πολέμου ἀνεχάζετο, τείρετο δ' αἰνῶς·**

Hom. II. XI, 806-813:

ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύης θεΐοιο
ἴξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
ἦην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτετεύχατο βωμοί,
ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησεν
διογενῆς Εὐαϊμονίδης κατὰ μηρὸν οἰστῶ,
σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ῥέεν ἰδρῶς
ᾧμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλείοιο
αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.

Übersetzung:

Aber nachdem zu den Schiffen des göttergleichen Odysseus
Laufend Patroklos genaht, wo der Volkskreis und der Gerichtplatz
War, wo rings auch Altäre, gebaut den unsterblichen Göttern;
Traf er Eurypylos dort, den glänzenden Sohn des Euämon,
Welcher hart verwundet daher, mit dem Pfeil in der Lende,
Mühsam hinkt' aus der Schlacht; herab ihm strömte der Angstschweiß
Häufig von Schulter und Haupt, und hervor aus der schmerzenden Wunde
Rieselte schwarzes Blut; doch blieb ihm die Stärke des Geistes.

V. 249: ἦλατο δ' ἐς τάφρους, ὅπως φύγη αἰπὸν ὄλεθρον.

Hom. II. XIV, 506-507:

ὧς φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπο τρόμος ἔλλαβε γυῖα·
πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπη φύγοι αἰπὸν ὄλεθρον.

Übersetzung:

Jener sprach's; und rings nun faßte sie bleiches Entsetzen;
Jeglicher schaut' umher, zu entfliehn dem grausen Verderben.

V. 253: ἦλθε διὰ προμάχων καὶ ἀκόντισεν ὀξύσχοινον·

Hom. II. IV, 494-500:

τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς μάλα θυμὸν ἀποκταμένοιο χολώθη,

βῆ δὲ διὰ προμάχων κεκορυθμένος αἴθοπι χαλκῷ,
στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν **καὶ ἀκόντισε** δουρὶ φαεινῷ
ἀμφὶ ἔπαπτήνας· ὑπο δὲ Τρῶες κεκάδοντο
ἀνδρὸς ἀκοντίσσαντος. ὃ δ' οὐχ ἄλιον βέλος ἦκεν,
ἀλλ' υἱὸν Πριάμοιο νόθον βάλε Δημοκόωντα,
ὃς οἱ Ἄβυδόθεν ἦλθε παρ' ἵππων ὠκειάων.

Übersetzung:

Um den erschlagenen Freund entbrannt' im Herzen Odysseus,
Ging durchs Vordergefecht mit strahlendem Erze gerüstet,
Stand dann jenem genäht, und schoß den blinkenden Wurfspieß,
Rings umschauend zuvor; und zurück ihm stoben die Troer,
Als hinzielte der Held; doch flog nicht umsonst das Geschoß ihm,
Sondern Priamos Sohn Demokoon traf es, den Bastard,
Der von Abydos ihm kam, vom Gestüt leichtrennender Gaule.

V. 268: **καὶ νῦ κεν ἐξετέλεσσαν ἐπεὶ μέγα οἱ σθένος ἦεν,**

Hom. Od. XI, 315-317:

Ἵσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὀσση
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἴν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.
καὶ νῦ κεν ἐξετέλεσσαν, εἰ ἥβης μέτρον ἴκοντο·

Übersetzung:

Ossa mühten sie sich auf Olympos zu setzen, auf Ossa
Pelions Waldgebirg', um hinauf in den Himmel zu steigen.
Und sie hätten's vollbracht, wär' ihre Jugend gereifet.

V. 269: **εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.**

Hom. Il. VIII, 130-134:

ἔνθα κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο
καὶ νῦ κε σήκασθεν κατὰ Ἴλιον ἠύτε ἄρνες,
εἰ μὴ ἄρ' ὄξυ νόησε πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.
βροντήσας δ' ἄρα δεινὸν ἀφῆκ' ἀργῆτα κεραυνόν,

καὶ δὲ πρόσθ' ἵππων Διομήδεος ἦκε χαμᾶζε·

Übersetzung:

Jetzt wär' entschieden der Kampf und unheilbare Taten vollendet,
Und sie zusammengescheucht in Ilios, gleich wie die Lämmer;
Schauete nicht der Vater des Menschengeschlechts und der Götter.
Furchtbar erscholl sein Donner daher, und der leuchtende Strahl schlug
Schmetternd hinab in den Grund vor dem raschen Gespann Diomedes:

V. 271: κινήσας δὲ κάρη τοίην ἐφθέγξατο φωνήν·

Hom. Il. XVII, 441-442:

μυρομένω δ' ἄρα τώ γε ἰδὼν ἐλέησε Κρονίων,
κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν μυσήσατο θυμόν·

Übersetzung:

Mitleidsvoll nun sahe die Traurenden Zeus Kronion;
Ernst bewegt' er das Haupt, und sprach in der Tiefe des Herzens:

V. 278: οὐτ' ἄρ' Ἀθηναίης Κρονίδη σθένος οὔτε Ἄρηος

Hom. Il. V, 330b-333:

ὁ δὲ Κύπριν ἐπώχετο νηλεί χαλκῶ,
γιγνώσκων, ὅ τ' ἀνακίς ἔην θεὸς οὐδὲ θεάων
τάων, αἳ τ' ἀνδρῶν πόλεμον κάτα κοιρανέουσιν,
οὐτ' ἄρ' Ἀθηναίη οὔτε πτολίπορθος Ἐνυώ.

Übersetzung:

Der folgte mit grausamem Erze der Kypris,
Weil er erkannte, sie erschein' unkriegerisch, keine der andern
Göttinnen, welche der sterblichen Schlacht obwaltend durchwandeln,
Weder Athenens Macht, noch der Städt' Unholdin Enyo.

V. 281: κινείσθω· οὕτω γὰρ ἀλώσεται ὅς τις ἄριστος,

Hom. Od. XXIV, 214-217:

ὕμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' ἐϋκτίμενον δόμον εἴσω,
δεῖπνον δ' αἶψα συῶν ἱερεύσατε **ὄς τις ἄριστος**·
αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο,
αἶ κέ μ' ἐπιγνώη καὶ φράσσεται ὀφθαλμοῖσιν.

Übersetzung:

Geht ihr jetzo hinein in die schöngebauete Wohnung,
Und bereitet uns schnell zum Mahle das trefflichste Mastschwein.
Ich will indes hingehen, um unsern Vater zu prüfen:
Ob er mich wohl noch kennt, wenn seine Augen mich sehen;
Oder ob ich ihm fremd bin, nach meiner langen Entfernung.

V. 286: πρῶτα μὲν ἐβρόντησε, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὕλυμπον.

Hom. II. I, 528-530:

ἧ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· **μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὕλυμπον.**

Übersetzung:

Also sprach, und winkte mit schwärzlichen Brauen Kronion;
Und die ambrosischen Locken des Königes wallten ihm vorwärts
Von dem unsterblichen Haupt; es erbeben die Höhn des Olympos.

V. 302: ἐς δὲ φυγὴν ἐτράποντο· ἐδύετο δ' ἥλιος ἦδη,

Hom. II. VIII, 157-159:

ὦς ἄρα φωνήσας φύγαδ' ἔτραπε μώνυχας ἵππους
αὖτις ἀν' ἰωχμόν· ἐπι δὲ Τρῳῆς τε καὶ Ἴκτωρ
ἠχῆ θεσπεσίη βέλεα στονόοντα χέοντο.

Übersetzung:

Jener sprach's, und wandte zur Flucht die stampfenden Rosse
Durch die Verfolgung zurück; nach stürmeten Troer und Hektor
Mit graunvollem Geschrei, und schütteten herbe Geschosse.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Die Batrachomyomachia. Synoptische Edition und Kommentar, herausgegeben und übersetzt von Reinhold F. Glei, Frankfurt am Main 1984.

Die homerischen Hymnen, herausgegeben und erläutert von Albert Gemoll, Leipzig 1886.

Griechische Kleinepik. Griechisch-deutsch, herausgegeben und übersetzt von Manuel Baumbach, Horst Sitta und Fabian Zogg, Berlin/Boston 2019.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Homerische Hymnen. Griechisch und deutsch, herausgegeben von Anton Weiher, München/Zürich 1989.

Theocritus. Edited with a translation and commentary by A. S. F. Gow. Volume I. Introduction, text, and translation, Cambridge 1952.

Theokrit. Gedichte. Griechisch-deutsch, herausgegeben und übersetzt von Bernd Effe, Berlin 2013.